

**N. M. RASHED( 1910 - 1975)**

**Born: Gujranwala, Punjab (now in Pakistan)**

**Mother tongue: Punjabi**

**University: Punjab University, M. A., 1932.**

A civil servant working in radio and public relations, Rashed pursued his career in a number of countries, including the United States, where he was an information officer at the U. N. Headquarters in New York. He is regarded by many as the founder of the free verse in Urdu.

Four volumes of his poems appeared between 1941 and 1977.

### AT THE WINDOW

Awake, light of my love's chamber.  
Arise from your velvet couch of honeyed dreams.  
Though your body be still thrall to the night's joys.

Come with me to the window.  
Look how tenderly the morning light is kissing  
The minarets of that mosque  
Whose heights recall  
My age-old longings.

With your silver hands, dearest one,  
Open your wine-dark eyes that awaken storms.  
Look! that very minaret  
May be drenched with dawnlight.  
But remember, beneath it,  
Like his own futile God,

## درتچے کے قریب

جاگ اے شمعِ شبستانِ وصال  
مخملِ خواب کے اس فرشِ طربناک سے جاگ !  
لذتِ شب سے ترا جسم ابھی پُور ہے۔  
آمری جان، مرے پاس درتچے کے قریب  
دیکھ کس پیار سے انوارِ سحر چومتے ہیں  
مسجدِ شہر کے میناروں کو  
جن کی رفعت سے مجھے  
اپنی برسوں کی تمنا کا خیال آتا ہے !

سیکوں ہاتھوں سے اے جان ذرا  
کھولئے رنگِ جنوں خیز آنکھیں !  
اسی مینار کو دیکھ  
صبح کے نور سے شاداب ہے  
اسی مینار کے سائے تلے کچھ یاد بھی ہے  
اپنے بیکار خدا کے مانند

There nods in a dark cellar  
 A wretched mullah, prey to poverty.  
 A demon – filled with grief,  
 Embodying three hundred years of scorn,  
 Disgrace we cannot wipe away.

Look at men crowding through the market,  
 Surging like an untamed tide,  
 As if Jinns had come forth from the desert,  
 Brandishing torches in the night.  
 In every single heart,  
 Like a bride adorned,  
 Hides a trembling lamp of self,  
 None with life enough  
 To leap into a whirling flame.  
 Sick and poor float with the tide,  
 Enduring every tyranny under the sun.

I am a weary old nag.  
 Hunger is my rider,

اونگھتا ہے کسی تاریک نہاں خانے میں  
 ایک افلاس کا مارا ہوا مٹائے حزیں  
 ایک عفریت— اُداس  
 تین سو سال کی ذلت کا نشاں  
 ایسی ذلت کہ نہیں جس کا مداوا کوئی !

دیکھ بازار میں لوگوں کا ہجوم  
 بے پناہ سیل کے مانند رواں !  
 جیسے بنات بیابانوں میں  
 مشعلیں لے کے سرِ شام نکل آتے ہیں ،  
 اُن میں ہر شخص کے سینے کے کسی گوشے میں  
 ایک دُہن سی بنی بیٹھی ہے  
 ٹمٹماتی ہوئی ننھی سی خودی کی قندیل  
 لیکن اتنی بھی توانائی نہیں  
 بڑھ کے ان میں سے کوئی شعلہ جوالہ بنے !  
 ان میں مفلس بھی ہیں، بیمار بھی ہیں  
 زیرِ افلاک مگر ظلم سہے جاتے ہیں !

ایک بوڑھا سا تھکا ماندہ سا رہوار ہوں میں !  
 بھوک کا شاہ سوار

Masterful, fierce with spur and bit.  
 Like others in this town  
 After each night of revelry,  
 I scavenge for straws and twigs  
 Under skies forever turning.  
 I go back to the same old refuge.  
 Beloved, behold my helplessness,  
 As I only gaze at the minarets  
 Yet again from this window  
 As the twilight gives them one last embrace.

سخت گیر اور تنومند بھی ہے؛  
 میں بھی اس شہر کے لوگوں کی طرح  
 ہر شب عیش گزر جانے پر  
 بہر جمع خس و خاشاک نکل جاتا ہوں  
 چرخ گرداں ہے جہاں  
 شام کو پھر اسی کاشانے میں لوٹ آتا ہوں  
 بے بسی میری ذرا دیکھ کہ میں  
 مسجد شہر کے میناروں کو  
 اس دریچے میں سے پھر جھانکتا ہوں  
 جب انھیں عالمِ نصت میں شفق چومتی ہے!

### WHAT TANGLES ARE WE TRYING TO UNRAVEL?

Lips like deserts, kisses of the dead,  
What tangles are we trying to unravel?  
In these factories for bodies  
We ourselves serve as the fuel.

Deep night, and the town drowsing,  
Neighbours seem prowling thieves.  
Since dusk we have turned slaves to vain desires,  
Drinking cup after cup of wine,  
Always hoping that the next  
Will give a key  
To the mystery we live in.

Meanings are plain enough,  
Words are absurd.  
The calculated curves that we call smiles,  
Mere footnotes to the crazy text

## کون سی الجھن کو سلجھاتے ہیں ہم؟

لب بیاباں، بوسے بے جاں  
کون سی الجھن کو سلجھاتے ہیں ہم؟  
جسم کی یہ کارگاہیں  
جن کا ہیزم آپ بن جاتے ہیں ہم!

نیم شب اور شہر خواب آلودہ، ہمسائے  
کہ جیسے دُزدِ شب گرداں کوئی!  
شام سے تھے حسرتوں کے بندۂ بے دام ہم  
پی رہے تھے جام پر ہر جام ہم  
یہ سمجھ کر، جُرعۂ پنہاں کوئی  
شاید آخر ابتدائے راز کا ایما بنے!

مطلب آساں، حرف بے معنی  
تبسم کے حسابی زاویے  
متن کے سب حاشیے،

That offered for flawed pleasures  
 A hypocrite perfection.  
 In the end, not a hairsbreadth lay  
 Between our bodies,  
 As our hearts beat on,  
 Each in a stony roadless wasteland of its own.  
 What tangles did we try to unravel  
 As we gazed into each other's eyes  
 And strained our ears for every murmur?  
 What tangles are we trying to unravel?  
 When we steal forth from our hovels every evening  
 Does our life seek fresher channels?  
 Are we confounded by Death's busy demon?  
 Or do our cramped limbs of self long for  
 A sense of space?  
 What tangles are we trying to unravel?

جن سے عیشِ خام کے نقشِ ریا بنتے رہے  
 اور آخر بُعْدِ جسموں میں سرِ مو بھی نہ تھا  
 جب دلوں کے درمیاں  
 حائل تھے سنگیں فاصلے  
 قربِ چشمِ دو گوش سے  
 ہم کون سی الجھن کو سلجھاتے رہے!  
 کون سی الجھن کو سلجھاتے ہیں ہم؟  
 شام کو جب اپنی نعم گاہوں سے دزدانہ نکل آتے ہیں ہم؟  
 زندگی کو تنگنائے تازہ ترکی جستجو  
 یا زوالِ عمر کا دیو سبک پا رُو برو  
 یا انا کے دست و پا کو وسعتوں کی آرزو  
 کون سی الجھن کو سلجھاتے ہیں ہم!

### INTRODUCTION

Do come and meet them Death.  
 Come and meet those idiots  
 Who neither pray nor drink.  
 They are not scholars, scientists,  
 Nor heirs to any revelation.  
 They have no sacred text,  
 They are not worthy of machines,  
 And don't belong to either earth or space.  
 They are just faithless.  
 Death, don't evade them.  
 Do come and meet them, Death.

You too step forward  
 And be introduced to Death.  
 Approach, you upstart wealthy beggars,

## تعارف

اجل، ان سے مل،  
 کہ یہ سادہ دل  
 نہ اہل صلوة نہ اہل شراب،  
 نہ اہل ادب اور نہ اہل حساب،  
 نہ اہل کتاب —  
 نہ اہل کتاب اور نہ اہل مشین  
 نہ اہل خلا اور نہ اہل زمین  
 فقط بے یقین  
 اجل، ان سے مت کر حجاب  
 اجل، ان سے مل !

بڑھو، تم بھی آگے بڑھو،  
 اجل سے ملو،  
 بڑھو، نو تو مگر گداؤ

Don't try to hide your begging bowls.  
 No longer linked to life,  
 Come, be amused by Death,  
 And entertain him too.  
 Approach, you serfs of time,  
 You slaves to money.  
 Death, all these men are negatives;  
 Life-deniers, less than human.  
 Come and graciously receive them.

نہ کسکوں در یوزہ گردی چھپاؤ  
 تمہیں زندگی سے کوئی ربط باقی نہیں  
 اجل سے ہنسو اور اجل کو ہنساؤ!  
 بڑھو، بندگانِ زمانہ، بڑھو بندگانِ دم  
 اجل! یہ سب انسان منفی ہیں،  
 منفی زیادہ ہیں انسان کم  
 ہو ان پر نگاہِ کرم!



### LIFE - AN OLD CRONE

Life -- an old crone,  
Scavenging the streets for rags day and night,  
Wary, pathetic, shrieking with mad laughter,  
Her hair dishevelled, teeth discoloured,  
Clad in an impenetrable forest of dark rags.

A sudden gust of wind  
Snatches sheafs of papers from her hand,  
And she shakes her fist in impotent rage.  
Her state grows worse,  
For who can bear such great calamity?

Victim of the wind, the weary old crone bows,  
Bending over her feet as if she stood on treasure.  
Life, what good is there in peering down that well,  
The well of the past, barren, still with poison fumes.  
What can you possibly find there?  
Nothing lies down there but pebbles.  
Nothing but a hollow echo.

## زندگی اک پیرہ زن!

— زندگی اک پیرہ زن!  
جمع کرتی ہے گلی کو چوں میں روز و شب پرانی دھتھیاں!  
تیز، غم انگیز، دیوانہ منسی سے خندہ زن  
بال بکھرے، دانت میلے، پیرہن  
دھتھیوں کا ایک سونا اور ناپیدا کراں، تاریک بن!

— لو ہوا کے ایک جھونکے سے اڑی ہیں ناگہاں  
ہاتھ سے اس کے پُرانے کاغذوں کی بالیاں  
اور وہ آپے سے باہر ہو گئی  
اس کی حالت اور ابتر ہو گئی  
سہ سکے گا کون یہ گہرا زیاں؟

— اب ہوا سے ہار تھک کر جھک گئی ہے پیرہ زن  
جھک گئی ہے پاؤں پر، جیسے دھینڈ ہو وہاں!  
زندگی، تو اپنے ماضی کے کنویں میں جھانک کر کیا پاتے گی؟  
اُس پُرانے اور زہریلی ہواؤں سے بھرے، سونے کنوئیں میں  
جھانک کر اس کی خبر کیا لاتے گی؟  
— اس کی تہہ میں سنگریزوں کے سوا کچھ بھی نہیں  
جز صدا کچھ بھی نہیں!

### FRIGHTENED OF LIFE?

Frightened of life?

But you are life, as we are.

Frightened of men?

But you are a man, just like us.

A man is both tongue and discourse.

You don't fear that.

A man is chained to the steel link between word and meaning.

Life is linked to man's loins,

You don't fear that.

What frightens you is the word not spoken,

The moment not yet come,

The recognition of that moment.

The hours of helplessness,

The hours of innocent divinity,

Have been here before.

Yet you believe the wish is futile,

The oppression comes from God.

## زندگی سے ڈرتے ہو؟

— زندگی سے ڈرتے ہو؟  
زندگی تو تم بھی ہو، زندگی تو ہم بھی ہیں!  
آدمی سے ڈرتے ہو؟  
آدمی تو تم بھی ہو، آدمی تو ہم بھی ہیں!

آدمی زباں بھی ہے، آدمی بیاں بھی ہے،  
اس سے تم نہیں ڈرتے!  
حرف اور معنی کے رشتہ ہائے آہن سے آدمی ہے وابستہ  
آدمی کے دامن سے زندگی ہے وابستہ  
اس سے تم نہیں ڈرتے!  
”ان کہی“ سے ڈرتے ہو  
جو ابھی نہیں آئی، اُس گھڑی سے ڈرتے ہو  
اُس گھڑی کی آمد کی آگہی سے ڈرتے ہو!

— پہلے بھی تو گزرے ہیں،  
دور نارسائی کے ”بے ریا“ خدائی کے  
پھر بھی یہ سمجھتے ہو، ہیچ آرزو مندی  
یہ شب زباں بندی، ہے رہ خداوندی!

But you seem unaware,  
That hands arise when lips are silent,  
Hands rear up like signal beacons,  
Like the tongue of light.  
Hands start calling like the cry from the muezzin.  
Are you afraid of the light?  
But you are the light, just like us.  
Afraid of light?  
The city walls at last  
Stand free of the demon spell.  
Night's garment too,  
At last is torn to shreds,  
And ground away to dust.  
From the masses came one single voice,  
The voice of self,  
As if blood would surge down the road of desire,  
A new madness leap ahead,  
Men begin to rise,  
Bubbling with light.  
Towns spring again to life.  
You are frightened of this moment?  
This moment, when like us, you are right here?  
Yes, you are frightened of this moment!

تم مگر یہ کیا جانو،  
لب اگر نہیں ملتے، ہاتھ جاگ اٹھتے ہیں  
ہاتھ جاگ اٹھتے ہیں، راہ کا نشان بن کر  
نور کی زباں بن کر  
ہاتھ بول اٹھتے ہیں صبح کی اذیاں بن کر  
روشنی سے ڈرتے ہو؟  
روشنی تو تم بھی ہو، روشنی تو ہم بھی ہیں،  
روشنی سے ڈرتے ہو!  
شہر کی فصیلوں پر  
دیو کا جو سایہ تھا پاک ہو گیا آخر  
رات کا لبادہ بھی  
چاک ہو گیا آخر، خاک ہو گیا آخر  
اژدہام انساں سے فرد کی نوا آئی  
ذات کی صدا آئی  
راہ شوق میں جیسے راہرو کا نون لپکے  
اک نیا جنوں لپکے!  
آدمی چملاک اٹھے  
آدمی ہنسنے دیکھو، شہر پھر بسے دیکھو  
تم ابھی سے ڈرتے ہو؟  
ہاں ابھی تو تم بھی ہو، ہاں ابھی تو ہم بھی ہیں،  
تم ابھی سے ڈرتے ہو!

### THE NEW MAN

Song and the merry harp.  
The merry harp hymns the song of desire.  
Hooligans hurl stones at the sound.  
The joy of the merry harp in a rain of stones.

The heart and a new fire.  
New fire in the fickle heart, a joy for all.  
We worship a new sacred flame.  
To whose altar should we bear it?  
To whom expound its meaning?  
The new fire – a joy for every eye and mouth  
The new fire – a joy that all may share..

Tradition and a hearse.  
God lamenting  
Under the parasol of his sun.  
Walking behind the hearse,

## نیا آدمی

نوا اور سازِ طرب —  
یہ سازِ طرب میں نواتے تمنا  
نواتے تمنا پہ کوچے کے لڑکوں کے پتھر  
یہ پتھر کی بارش پہ سازِ طرب کا سرور!

نئی آگ، دل —  
دل ناتواں کی نئی آگ سب کا سرور  
نئی آگ سب سے مقدس ہمیں  
اسے آج کس کس کی آنکھوں کے معبد پہ جا کر چڑھائیں!  
نئی آگ کے کس کو معنی بٹھائیں؟  
نئی آگ ہر چشم و لب کا سرور  
نئی آگ سب کا سرور!

روایت، جنازہ —  
خدا اپنے سورج کی چھتری کے نیچے کھڑا نالہ کرتا ہوا!  
جنازے کے ہمراہ چلتے ہوئے

A seething mass of stay-at-homes,  
The joy of tumult in a people full of lies.

Man descends.

In face of that , an outrageous joy,  
Before this coming,  
Wolves howling, starved for months,  
(wolves turned old and cunning by the rain of time)  
Word and meaning drawing ever closer.  
In face of this, wolves young and old are howling,  
The outrage of grief, and joy of outrage.

The new man's poems,  
The new man and his poems,  
The joy of his fierce demanding.  
Even his dreams became realities.  
Boundless dreams  
Give birth to wisdom.  
As a fragrant breeze  
Stirs the sap in leafless trees.  
The new man's poems  
And his joy in them.

گھر کے بے کار لوگوں کا شور و شغب  
ریا کار لوگوں کو شور و شغب کا سرور!

نئے آدمی کا نزول —

اور اس پر غضب کا سرور

نئے آدمی کی اس آمد سے پہلے

ہمینوں کے بھوکے کئی بھیڑیوں کی فغاں  
[ زمانے کی بارش میں بھیگے ہوئے بھیڑیے ! ]

نئے لفظ و معنی کی بڑھتی ہوئی یک دلی

اور اس پر پرانے نئے بھیڑیوں کی فغاں  
فغاں کا غضب اور غضب کا سرور !

نئے آدمی کا ادب —

ادب اور نیا آدمی

نئے آدمی کی طلب کا سرور

نئے آدمی کے گماں بھی یقیں

گماں ، جن کا پایاں نہیں —

گماںوں میں دانش ، برہنہ درختوں میں باد نسیم

برہنہ درختوں کے دل چیرتی —

نئے آدمی کا ادب

اور نئے آدمی کو ادب کا سرور !